Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto jedni przybędą z daleka, oto drudzy z Północy i z Zachodu, jeszcze inni z ziemi Synitów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas jedni przybędą z daleka, drudzy z północy i z zachodu, a jeszcze inni z ziemi Synitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ci przyjdą z daleka, drudzy z północy i od strony morza, a jeszcze inni z ziemi Sinim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto ci z daleka przyjdą, a oto drudzy od północy i od morza, a drudzy z ziemi Synim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ci z daleka przydą, a oto oni z północy i od morza, a ci z ziemie od południa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto ci przychodzą z daleka, oto tamci z północy i z zachodu, a inni z krainy Sinitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak jedni będą przychodzić ze Wschodu, a drudzy z Północy i z Zachodu, a jeszcze inni z kraju Synitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz, ci przychodzą z daleka – jedni z północy i zachodu, a inni z krainy Sinitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto ci przybędą z daleka! Jedni z północy i od strony morza, a inni z krainy Sinitów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto jedni przybędą z daleka, a drudzy z północy i od strony morza, a jeszcze inni aż z krainy Sinim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось ці приходять здалека, ці з півночі і ці з моря (заходу), а інші з землі персів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto nadejdą ci z daleka, i oto inni z północy, od morza, a tamci z ziemi Synym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto przyjdą ci z daleka, a oto ci z północy i z zachodu, tamci zaś z ziemi Sinim”. |

1. 1) Synitów, סִינִים (sinim), Chińczyków (?) <x>290 49:12</x>L.: wg 1QIsa a : Sunyitów, סוניים ; miejscowość między Egiptem a Etiopią, wsp. Aswan, por. <x>330 29:10</x>;<x>330 30:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)